

Šis dokuments ir tikai informatīvs, un tam nav juridiska spēka. Eiropas Savienības iestādes neatbild par tā saturu. Attiecīgo tiesību aktu un to preambulu autentiskās versijas ir publicētas Eiropas Savienības “Oficiālajā Vēstnesī” un ir pieejamas datubāzē “Eur-Lex”. Šie oficiāli spēkā esošie dokumenti ir tieši pieejami, noklikšķinot uz šajā dokumentā iegultajām saitēm

► **B** Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses

(OV L 276, 28.10.2000., 45. lpp.)

Grozīts ar:

		Oficiālais Vēstnesis		
		Nr.	Lappuse	Datums
► <b><u>M1</u></b>	Papildprotokols Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kīpras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai	L 66	24	12.3.2005.
► <b><u>M2</u></b>	Otrais papildprotokols Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai	L 141	69	2.6.2007.

**▼ B****Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses <sup>(1)</sup>**

BEĻĢIJAS KARALISTE,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma un Eiropas Savienības dibināšanas līguma Puses, še turpmāk "Eiropas Kopienas dalībvalstis",

EIROPAS KOPIENA, še turpmāk "Kopiena",

no vienas puses, un

MEKSIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS, še turpmāk "Meksika",

no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ kopīgo kultūras mantojumu un stiprās vēstures, politikas un ekonomikas saites, kas tās vieno;

IEVĒROJOT mērķi attīstīt un stiprināt vispārējās starptautiskās attiecības, jo īpaši starp Eiropu un Latīņameriku;

ŅEMOT VĒRĀ nozīmīgo ieguldījumu, ko deva Sadarbības pamatnolīgums, kuru Kopiena un Meksika parakstīja 1991. gada 26. aprīlī Luksemburgā, lai stiprinātu šīs saites;

ŅEMOT VĒRĀ abu Pušu ieinteresētību izveidot jaunas līgumiskas saites, lai tālāk attīstītu divpusējās attiecības, galvenokārt izmantojot pastiprinātu politisko dialogu, progresīvu un abpusēju tirdzniecības liberalizāciju, kārtējo maksājumu, kapitāla plūsmas un nemateriālo darījumu liberalizāciju, ieguldījumu veicināšanu un plašāku sadarbību;

<sup>(1)</sup> Vienpadsmit Eiropas Savienības oficiālajās valodās (spāņu, dāņu, vācu, grieķu, angļu, franču, itāliešu, holandiešu, portugāļu, somu un zviedru valodā) sagatavotais nolīgums ir publicēts OV L, 276, 28.10.2000., 45. lpp. Čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, ungāru, maltiešu, poļu, slovāku un slovēņu valodas versijas publicē šajā 2004. gada Īpašā izdevuma sējumā.

**▼ B**

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot demokrātijas principus un cilvēka pamattiesības, kas noteiktas Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, kā arī starptautisko tiesību principus, kas saistīti ar valstu draudzīgām attiecībām un sadarbību saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtiem, tiesiskuma un labas pārvaldes principiem, kā noteikts Rio grupas/Eiropas Savienības Ministru deklarācijā, kas pieņemta Sanpaulu 1994. gadā;

ATCEROTIES, ka, attiecību stiprināšanai visās jomās, kas skar abu Pušu intereses, to politiskais dialogs jāinstitucionalizē gan divpusējā, gan starptautiskā līmenī;

ŅEMOT VĒRĀ, ka abas Puses par īpaši svarīgiem uzskata principus un vērtības, kas noteikti Noslēguma deklarācijā Pasaules sammitā par sociālo attīstību, kas notika Kopenhāgenā 1995. gada martā;

ATCEROTIES, ka abas Puses par īpaši svarīgu uzskata ilgtspējīgas attīstības principa atbilstošu ieviešanu, kā nolemts un noteikts 1992. gada Rio Deklarācijas par vidi un attīstību *Agenda 21*;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot tirgus ekonomikas principus un atceroties saistības attiecībā uz brīvo starptautisko tirdzniecību saskaņā ar Pasaules tirdzniecības organizācijas (PTO) noteikumiem un savu pilnvaru robežās, esot Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (ESAO) dalībniecēm, īpaši uzverot atklātā reģionālisma nozīmīgumu;

ATCEROTIES Kopīgās svinīgās deklarācijas noteikumus, kas tika parakstīti Parīzē 1995. gada 2. maijā un kurā abas Puses nolēma piešķirt savstarpējām attiecībām ilgtermiņa perspektīvu visās jomās,

NOLĒMUŠAS noslēgt šo nolīgumu.

**▼B**

## I SADAĻA

**BŪTĪBA UN DARBĪBAS JOMA***1. pants***Nolīguma pamats**

Vispārējās cilvēktiesību deklarācijas noteikto demokrātijas principu un cilvēka pamattiesību ievērošana ir abu Pušu iekšējās un ārējās politikas pamatā un šā nolīguma būtiska sastāvdaļa.

*2. pants***Būtība un darbības joma**

Šā nolīguma mērķis ir stiprināt Pušu esošās attiecības, pamatojoties uz savstarpīgumu un abpusējo ieinteresētību. Tādēļ nolīgums institucionalizē politisko dialogu, pastiprina komerciālās un ekonomiskās saites, izmantojot tirdzniecības liberalizāciju saskaņā ar PTO noteikumiem, un paplašina sadarbību.

## II SADAĻA

**POLITISKAIS DIALOGS***3. pants*

1. Puses vienojas institucionalizēt un pastiprināt politisko dialogu, pamatojoties uz 1. pantā minētajiem principiem, ietverot visus divpusējos un starptautiskos jautājumus, kas skar abu Pušu intereses, un rezultātā sasniedzot ciešākas savstarpējās konsultācijas tajās starptautiskajās organizācijās, kurās abas Puses piedalās.

2. Dialogs notiek saskaņā ar Eiropas Savienības un Meksikas Kopīgo deklarāciju par politisko dialogu, kas ir nolīguma vienota daļa un ietverta Nobeiguma aktā.

3. Kopīgajā deklarācijā paredzētais ministru dialogs galvenokārt notiek Apvienotajā padomē, kas izveidota saskaņā ar 45. pantu.

## III SADAĻA

**TIRDZNIECĪBA***4. pants***Mērķis**

Šās sadaļas mērķis ir izveidot struktūru, kas veicinās preču un pakalpojumu tirdzniecības attīstību, ieskaitot preču un pakalpojumu tirdzniecības divpusēju un ar atvieglojumiem saistītu progresīvu un savstarpēju liberalizāciju, ņemot vērā dažu ražojumu un pakalpojumu jūtīgumu un saskaņā ar PTO noteikumiem.

**▼B**

## 5. pants

**Preču tirdzniecība**

Lai sasniegtu 4. pantā noteikto mērķi, Apvienotā padome lemj par pasākumiem un to izpildes grafiku preču tirdzniecības tarifu un ar tarifiem nesaistīto barjeru divpusējai, progresīvai un savstarpējai liberalizācijai saskaņā ar attiecīgajiem PTO noteikumiem, jo īpaši XXIV pantu Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (VVTT), un ņemot vērā dažu ražojumu jūtīgumu. Lēmumā jo īpaši ietver šādus jautājumus:

- a) piemērošanas joma un pārejas laiks;
- b) ievedmuītas un izvedmuītas nodevas un maksājumi ar līdzvērtīgu iedarbību;
- c) ieveduma un izveduma kvantitatīvie ierobežojumi un pasākumi ar līdzvērtīgu iedarbību;
- d) valsts režīms, ieskaitot fiskālās diskriminācijas aizliegumu attiecībā uz precēm uzliktiem nodokļiem;
- e) antidempinga un kompensācijas pasākumi;
- f) drošības un uzraudzības pasākumi;
- g) izcelsmes noteikumi un administratīvā sadarbība;
- h) muiītu sadarbība;
- i) muiītas vērtējums;
- j) tehniskie noteikumi un standarti, normatīvie akti, kas paredz sanitāros un fitosanitāros noteikumus, atbilstības novērtējuma savstarpējā atzīšana, sertifikācija, marķēšanas sistēmas, *inter alia*;
- k) vispārīgie izņēmumi, ko pamato ar sabiedrības morāli, sabiedrisko kārtību vai valsts drošību; cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības vai veselības aizsardzību; intelektuālā, rūpnieciskā vai komerciālā īpašuma aizsardzību, *inter alia*;
- l) ierobežojumi maksājumu līdzsvarošanas grūtību gadījumā.

## 6. pants

**Pakalpojumu tirdzniecība**

Lai sasniegtu 4. pantā noteikto mērķi, Apvienotā padome lemj par pasākumiem pakalpojumu tirdzniecības progresīvai un savstarpējai liberalizācijai saskaņā ar attiecīgajiem PTO noteikumiem, jo īpaši V pantu Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (VVTT), un pienācīgi ņemot vērā Pušu saistības, ko tās uzņēmušās, parakstot VVTT.

**▼B***7. pants*

Šā nolīguma 5. un 6. pantā minētie Apvienotās padomes lēmumi par preču un pakalpojumu tirdzniecību attiecas uz visiem šiem jautājumiem pietiekamā mērā un nodrošina globālu skatījumu, kā arī stājas spēkā uzreiz pēc pieņemšanas.

## IV SADAĻA

## KAPITĀLA PLŪSMA UN MAKSĀJUMI

*8. pants***Kapitāla plūsma un maksājumi**

Šās sadaļas mērķis ir izveidot struktūru, kas veicinātu progresīvu un savstarpēju kapitāla kustības un maksājumu liberalizāciju starp Meksiku un Kopieni, neierobežojot citus šā nolīguma noteikumus un pienākumus, kas Pusēm ir saistoši saskaņā ar citiem starptautiskiem nolīgumiem.

*9. pants*

Lai sasniegtu 8. pantā noteikto mērķi, Apvienotā padome pieņem pasākumus Pušu kapitāla plūsmas un maksājumu progresīvai un savstarpējai liberalizācijai, neierobežojot citus šā nolīguma noteikumus un pienākumus, kas Pusēm ir saistoši saskaņā ar citiem starptautiskiem nolīgumiem.

Lēmumā jo īpaši ietver šādus jautājumus:

- a) šajā sadaļā tieši vai netieši ietvertu jēdzienu definīcija, saturs, paplašinājums un būtība;
- b) kapitāla darījumi un maksājumi, uz ko attieksies liberalizācija, tai skaitā valsts režīms;
- c) liberalizācijas aptvertās jomas un pārejas laiks;
- d) tādas klauzulas iekļaušana, kas ļauj Pusēm saglabāt ierobežojumus šajā jomā, pamatojoties uz iemesliem, kas saistīti ar sabiedrisko kārtību, sabiedrības drošību, veselības aizsardzību un aizstāvību;
- e) tādas klauzulas iekļaušana, kas ļauj Pusēm ieviest ierobežojumus šajā jomā, ja vienai no Pusēm rodas grūtības ar valūtas maiņas kursu vai monetāro politiku, grūtības līdzsvarot maksājumus vai, saskaņā ar starptautiskajām tiesībām, gadījumā, kad trešām valstīm uzliek finanšu ierobežojumus.

**▼B**

## V SADAĻA

**PUBLISKAIS IEPIRKUMS, KONKURENCE, INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS UN CITI AR TIRDZNIECĪBU SAISTĪTI NOTEIKUMI***10. pants***Publiskais iepirkums**

1. Puses vienojas par saskaņotu valsts iepirkuma tirgu pakāpenisku un savstarpēju atvēršanu uz abpusēja pamata.
2. Lai sasniegtu šo mērķi, Apvienotā padome lemj par attiecīgiem pasākumiem un to izpildes grafiku. Lēmumā jo īpaši ietver šādus jautājumus:
  - a) saskaņotas liberalizācijas piemērošanas joma;
  - b) nediskriminējoša piekļuve saskaņotajiem tirgiem;
  - c) robežvērtības;
  - d) godīgas un pārredzamas procedūras;
  - e) skaidras pārsūdzības procedūras;
  - f) informācijas tehnoloģiju izmantošana.

*11. pants***Konkurence**

1. Puses vienojas par attiecīgiem pasākumiem, lai novērstu konkurences kropļošanu vai ierobežošanu, kas var būtiski ietekmēt tirdzniecību starp Meksiku un Kopienas. Šajā nolūkā Apvienotā padome izveido sadarbības un koordinācijas mehānismu starp iestādēm, kas atbild par konkurences noteikumu ieviešanu. Šāda sadarbība ietver savstarpējo juridisko palīdzību, ziņošanu, konsultācijas un informācijas apmaiņu, lai nodrošinātu pārredzamību attiecībā uz konkurences noteikumu un politikas ieviešanu.
2. Lai sasniegtu šo mērķi, Apvienotā padome jo īpaši lemj par šādiem jautājumiem:
  - a) uzņēmumu vienošanās, uzņēmumu asociāciju lēmumi un saskaņota uzņēmumu darbība;
  - b) viena vai vairāku uzņēmumu dominējoša stāvokļa ļaunprātīga izmantošana;
  - c) uzņēmumu apvienošanās;
  - d) komerciāli valsts monopoli;
  - e) publiski uzņēmumi un uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas vai ekskluzīvas tiesības.

**▼B***12. pants***Intelektuālais, rūpnieciskais un komerciālais īpašums**

1. Apstiprinot lielo nozīmību, kādu tās piešķir intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzībai (aizsardzība autortiesībām, ieskaitot datora programmatūras un datubāzu autortiesības, un blakustiesībām, tiesībām, kas saistītas ar patentiem, rūpniecisko dizainu, ģeogrāfiskām norādēm, tai skaitā izcelsmes apzīmējumiem, preču zīmēm, integrāļshēmu topogrāfijām, kā arī aizsardzība pret negodīgu konkurenci atbilstoši 10.a pantam Parīzes Konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību un slepenas informācijas aizsardzība), Puses uzņemas veikt attiecīgus pasākumus, lai nodrošinātu atbilstīgu un efektīvu aizsardzību saskaņā ar visaugstākajiem starptautiskajiem standartiem, ieskaitot efektīvus līdzekļus šo tiesību ieviešanai.

2. Šajā nolūkā Apvienotā padome lemj par:

- a) konsultēšanās mehānismu, lai sasniegtu abpusēji pieņemamus risinājumus gadījumos, kad rodas grūtības ar intelektuālā īpašuma aizsardzību;
- b) sīki izstrādātiem pasākumiem, ko pieņem saskaņā ar 1. punktā noteikto mērķi, jo īpaši ņemot vērā attiecīgās daudzpusējās konvencijas par intelektuālo īpašumu.

## VI SADAĻA

**SADARBĪBA***13. pants***Dialogs par sadarbību un saimnieciskiem jautājumiem**

1. Apvienotā padome izveido regulāru dialogu, lai pastiprinātu un uzlabotu šajā sadaļā noteikto sadarbību, jo īpaši ietverot:

- a) informācijas apmaiņu un sadarbības attīstības regulāru pārskatīšanu;
- b) šajā nolīgumā paredzēto nozaru vienošanos koordināciju un pārraudzību, kā arī jaunu līdzīgu vienošanos noslēgšanas iespēju izpēti.

2. Apvienotā padome izveido arī regulāru dialogu par saimnieciskiem jautājumiem, ietverot informācijas analīzi un apmaiņu, jo īpaši par makroekonomikas jautājumiem, lai veicinātu tirdzniecību un ieguldījumus.



**▼ B***14. pants***Rūpnieciskā sadarbība**

1. Puses atbalsta un veicina pasākumus, kas paredz attīstīt un stiprināt rūpnieciskās sadarbības dinamisku, integrētu un decentralizētu vadību, lai radītu saimnieciskajai attīstībai labvēlīgu klimatu, ņemot vērā abu Pušu intereses.

2. Sadarbība ietver īpaši šādus jautājumus:

- a) saziņas veicināšana starp Pušu uzņēmumiem, izmantojot konferences, seminārus, vizītes rūpniecisko un tehnisko iespēju izpētei, apaļā galda diskusijas un vispārējos un nozaru gadatirgus, lai noteiktu un izpētītu jomas, kas skar abu Pušu uzņēmējdarbību, un pastiprinātu tirdzniecību, ieguldījumus, rūpniecisko sadarbību un tehnoloģiju pārņemšanas projektus;
- b) abu Pušu uzņēmēju esošā dialoga pastiprināšana un paplašināšana, veicinot konsultēšanās un saskaņošanas pasākumus, kas paredz noteikt un likvidēt rūpnieciskās sadarbības šķēršļus, sekmē konkurences noteikumu ievērošanu, nodrošina vispārējo pasākumu konsekventi un palīdz rūpniecībai pielāgoties tirgus prasībām;
- c) rūpnieciskās sadarbības iniciatīvu veicināšana abu Pušu privatizācijas un liberalizācijas procesā, lai sekmētu ieguldījumus, izmantojot uzņēmumu rūpniecisko sadarbību;
- d) atbalsts modernizācijas, diversifikācijas, inovāciju, apmācību, pētniecības un attīstības un kvalitātes pasākumiem;
- e) abu Pušu iesaistes veicināšana pilotprojektos un īpašās programmās saskaņā ar to noteikumiem.

*15. pants***Ieguldījumu veicināšana**

Puses palīdz radīt savstarpējiem ieguldījumiem pievilcīgu un stabilu vidi.

Sadarbība tostarp izpaužas kā:

- a) informācijas, identificēšanas un izplatīšanas pasākumi, kas saistīti ar tiesību aktiem un ieguldījumu iespējām;
- b) atbalsts Pušu ieguldījumiem labvēlīgas tiesiskās vides izveidei, attiecīgā gadījumā dalībvalstīm un Meksikai noslēdzot nolīgumus, kas paredz veicināt un aizsargāt ieguldījumus, un nolīgumus par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu;

**▼B**

- c) saskaņotu un vienkāršotu administratīvo procedūru izveide;
- d) kopīgu ieguldījumu mehānismu izveide, jo īpaši abu Pušu maziem un vidējiem uzņēmumiem.

*16. pants***Finanšu pakalpojumi**

1. Puses vienojas izveidot sadarbību finanšu pakalpojumu nozarē saskaņā ar to tiesību aktiem un politiku un ievērojot noteikumus, ko paredz Vispārējā vienošanās par pakalpojumu tirdzniecību, ņemot vērā abu Pušu intereses un ilgtermiņa un vidēja termiņa ekonomikas mērķus.
2. Puses vienojas darboties kopā gan divpusējā, gan daudzpusējā līmenī, palielinot savstarpējo izpratni par Pušu uzņēmējdarbības vidi un uzsākot informācijas apmaiņu par finanšu noteikumiem, finanšu pārraudzību un kontroli un citiem jautājumiem, kas skar abu Pušu intereses.
3. Šādas sadarbības mērķis ir jo īpaši uzlabot finanšu pakalpojumu nozares produktivitāti un konkurētspēju.

*17. pants***Sadarbība mazo un vidējo uzņēmumu jomā**

1. Puses veicina labvēlīgas vides izveidi mazo un vidējo uzņēmumu attīstībai.
2. Sadarbība paredz:
  - a) veicināt kontaktus starp uzņēmējiem, sekmēt kopīgus ieguldījumus, dibināt kopuzņēmumus un veidot informācijas tīklus ar tādu horizontālo programmu starpniecību kā, piemēram, ECIP, AL-INVEST, BRE un BC-NET;
  - b) veicināt piekļuvi finansējumam, sniegt informāciju un stimulēt inovācijas.

*18. pants***Tehniskie noteikumi un atbilstības novērtēšana**

Puses vienojas sadarboties tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas jomā.

*19. pants***Muita**

1. Muitas sadarbības mērķis ir nodrošināt godīgu tirdzniecību. Puses vienojas veicināt muitas sadarbību, lai uzlabotu un konsolidētu tiesisko regulējumu savstarpējā tirdzniecībā.

**▼ B**

2. Šādi sadarbojoties jo īpaši risina šādus jautājumus:
  - a) kvotu apmaiņa;
  - b) jaunu mācību metožu izveide un to pasākumu saskaņošana, ko veic starptautiskās organizācijas, kuras specializējas šajā nozarē;
  - c) muitas un nodokļu pārvaldes iestāžu amatpersonu un augstāko ierēdņu apmaiņa;
  - d) preču muižošanas procedūru vienkāršošana;
  - e) tehniska palīdzība atbilstoši vajadzībām.
3. Neierobežojot citas sadarbības formas, kas paredzētas šajā nolīgumā, Puses apstiprina nodomu nākotnē noslēgt protokolu par savstarpēju palīdzību muitas jomā, izmantojot šajā nolīgumā noteikto institucionālo struktūru.

*20. pants***Informācijas sabiedrība**

1. Puses atzīst, ka informācija un komunikāciju tehnoloģijas ir mūsdienu sabiedrības pamats un ka šīs jomas ir būtiskas ekonomikas un sociālajai attīstībai.
2. Sadarbība šajā jomā jo īpaši ietver:
  - a) dialogu par visiem informācijas sabiedrības aspektiem;
  - b) informācijas apmaiņu un tehnisku palīdzību, kas nepieciešama saistībā ar noteikumiem un standartizāciju, atbilstības pārbaudi un sertifikāciju informācijas un telekomunikāciju tehnoloģijām;
  - c) jaunu telekomunikāciju un informācijas tehnoloģiju popularizēšanu un jaunu pakalpojumu attīstību saistībā ar progresīvām komunikācijām, pakalpojumiem un informācijas tehnoloģijām;
  - d) kopīgas izpētes un tehnoloģiju un rūpniecības attīstības projektu veicināšanu un veikšanu jaunu informācijas, komunikāciju, telemātikas un informācijas sabiedrības tehnoloģiju jomā;
  - e) abu Pušu iesaistes veicināšanu pilotprojektos un īpašās programmās saskaņā ar to noteikumiem;
  - f) telemātikas tīklu un pakalpojumu savstarpējos savienojumus un savietojamību;

**▼ B**

- g) dialogu par tiesisko sadarbību saistībā ar starptautiskiem tiešsaistes pakalpojumiem, tai skaitā aspektiem, kas attiecas uz privātās dzīves un personas datu aizsardzību;
- h) savstarpēju piekļuvi datubāzēm, ievērojot Pušu apstiprinātus noteikumus.

*21. pants***Sadarbība lauksaimniecības un lauku nozarē**

1. Puses vienojas veicināt attīstību un sadarbību lauksaimniecības, agrārās rūpniecības un lauku nozarē.
2. Šajā nolūkā tās tostarp izpēta:
  - a) pasākumus, kas paredz saskaņot veselības, augu veselības un vides aizsardzības normas un noteikumus, lai veicinātu tirdzniecību, ņemot vērā abu Pušu spēkā esošos tiesību aktus un ievērojot PTO noteikumus papildus 5. panta noteikumiem;
  - b) informācijas apmaiņas un projektu un pasākumu izstrādāšanas potenciālu, lai attīstītu zinātnisko un tehnisko pētniecību un cilvēkresursus, jo īpaši informācijas jomās.

*22. pants***Sadarbība ieguves rūpniecībā**

- Puses vienojas veicināt sadarbību ieguves rūpniecībā, galvenokārt izmantojot pasākumus, kas paredz:
- a) veicināt minerālu izpēti, ieguvu un racionālu izmantošanu saskaņā ar abu Pušu tiesību aktiem šajā jomā;
  - b) veicināt informācijas, pieredzes un tehnoloģiju apmaiņu saistībā ar minerālu izpēti un ieguvu;
  - c) veicināt ekspertu apmaiņu un veikt kopīgu izpēti, lai palielinātu tehnoloģiju attīstības iespējas;
  - d) izveidot pasākumus ieguldījumu veicināšanai šajā jomā.

*23. pants***Sadarbība enerģētikas jomā**

1. Pušu sadarbības mērķis ir attīstīt to enerģētikas nozares, koncentrējoties uz tehnoloģiju pārņemšanas sekmēšanu un informācijas apmaiņas veicināšanu par attiecīgajiem tiesību aktiem.

**▼B**

2. Sadarbība šajā nozarē galvenokārt izpaužas kā informācijas apmaiņa, cilvēkresursu apmācība, tehnoloģiju pārņemšana un kopīga tehnoloģiju attīstība un infrastruktūras projekti, efektīvāku enerģijas ieguves procesu projektēšana, racionālas enerģijas izmantošanas veicināšana, atbalsts vidi saudzējošu alternatīvo atjaunojamo enerģijas avotu izmantošanai un atkritumu otrreizējās pārstrādes un izmantošanas enerģijas ražošanai veicināšana.

*24. pants***Sadarbība transporta jomā**

1. Sadarbojoties transporta jomā, Puses:
  - a) atbalsta transporta sistēmu restrukturizāciju un modernizāciju;
  - b) sekmē ekspluatācijas normu ieviešanu.
2. Šajā nolūkā priekšroku dod šādiem pasākumiem:
  - a) informācijas apmaiņa starp Pušu transporta politikas un citu abas Puses interesējošu jomu ekspertiem;
  - b) ekonomiskas, juridiskas un tehniskas apmācību programmas, kas paredzētas uzņēmējiem un augstākajām valsts amatpersonām;
  - c) informācijas apmaiņa par Globālo satelītu navigācijas sistēmu (GNSS);
  - d) tehniskā palīdzība, kas palīdz restrukturizēt un modernizēt transporta sistēmu visās tās formās.
3. Puses izskata visus jautājumus, kas saistīti ar starptautiskiem jūras transporta pakalpojumiem, lai pārliecinātos, ka tās nekavē abpusēju tirdzniecības paplašināšanos. Šajā nolūkā veic pārrunas par starptautisko jūras transporta pakalpojumu liberalizāciju saskaņā ar šā nolīguma 6. pantu.

*25. pants***Sadarbība tūrisma jomā**

1. Pušu sadarbības mērķis ir galvenokārt uzlabot informācijas apmaiņu un izveidot paraugpraksi, lai nodrošinātu līdzsvarotu un ilgtspējīgu tūrisma attīstību.
2. Šajā nolūkā Puses jo īpaši:
  - a) aizsargā un, cik vien iespējams, palielina dabas un kultūras mantojuma potenciālu;

**▼B**

- b) ievēro pašvaldību integritāti un intereses;
- c) veicina sadarbību ar kaimiņvalstu reģioniem un pilsētām;
- d) uzlabo apmācības viesnīcu uzņēmējdarbībā, īpašu uzmanību pievēršot viesnīcu vadībai un pārvaldei.

*26. pants***Sadarbība statistikas jomā**

Puses vienojas veicināt statistikas metožu un prakses saskaņošanu, lai nodrošinātu savstarpēji atzītu pamatu statistikas izmantošanai par preču un pakalpojumu tirdzniecību un par jebkuru šā nolīguma jomu, ko ietver statistikā.

*27. pants***Valsts pārvalde**

Līgumslēdzējas puses sadarbojas jautājumos, kas saistīti ar valsts pārvaldi un iestādēm valsts, reģionālajā un vietējā līmenī, veicinot cilvēkresursu apmācību un pārvaldes modernizāciju.

*28. pants***Sadarbība cīņai pret narkotiku kontrabandu, naudas atmazgāšanu un ķīmiskajiem prekursoriem**

1. Puses veic tādus attiecīgus sadarbības pasākumus, ko tās uzskata par nepieciešamiem, lai pastiprinātu savu rīcību narkotiku ražošanas, izplatīšanas un nelegāla patēriņa novēršanai un ierobežošanai saskaņā ar to atbilstošajiem tiesību aktiem.
2. Paļaujoties uz šās jomas kompetentajām organizācijām, sadarbība jo īpaši ietver:
  - a) saskaņotu programmu un pasākumu attīstību narkomānijas novēršanai un narkomānu ārstēšanai un rehabilitācijai, tai skaitā tehniskas palīdzības programmas. Pie šiem pasākumiem var piederēt arī pētniecība un pasākumi, kas paredzēti narkotiku ražošanas ierobežošanai, izmantojot to teritoriju reģionālo attīstību, kurās varētu notikt nelegāla augkopība;
  - b) koordinētu pētniecības programmu izstrādi un projektus par narkotiku kontroli;

**▼ B**

- c) informācijas apmaiņu par tiesisko un administratīvo režīmu un attiecīgu pasākumu pieņemšanu narkotiku kontrolei un cīņai ar naudas atmazgāšanu, tai skaitā pasākumus, ko pieņem Kopiena un starptautiskās organizācijas, kuras darbojas šajā jomā;
- d) novirzīšanas novēršanu ķīmiskajiem prekursoriem un citām vielām, ko izmanto narkotiku un psihotropu vielu ražošanai, saskaņā ar Nolīgumu par narkotisko prekursoru un ķīmisko vielu kontroli, ko Puses parakstīja 1996. gada 13. decembrī, un Apvienoto Nāciju Organizācijas 1988. gadā pieņemto Vīnes konvenciju.

*29. pants***Zinātniskā un tehniskā sadarbība**

1. Puses vienojas sadarbīties tajos zinātnes un tehnoloģiju jautājumos, kas skar abu Pušu intereses, ņemot vērā to politiku attiecīgajā jomā.
2. Pie sadarbības mērķiem pieder:
  - a) informācijas un prasmju apmaiņas veicināšana par zinātni un tehnoloģijām, jo īpaši attiecībā uz politikas un programmu īstenošanu;
  - b) pastāvīgas saziņas veicināšana starp Pušu zinātniekiem;
  - c) cilvēkresursu apmācības sekmēšana.
3. Sadarbība izpaužas kā kopīgi izpētes projekti un zinātnieku apmaiņa, tikšanās un apmācība, cik vien iespējams popularizējot izpētes rezultātus.
4. Puses sekmē savu augstākās izglītības iestāžu, zinātnisko izpētes centru un ražošanas nozares pārstāvju, jo īpaši mazo un vidējo uzņēmumu, iesaistīšanos šajā sadarbībā.
5. Pušu sadarbības rezultātā, ja nepieciešams, var noslēgt nozaru nolīgumu par pētniecību un tehnikas attīstību.

*30. pants***Sadarbība mācību un izglītības jomā**

1. Puses rod risinājumus, kā būtiski uzlabot situāciju izglītības un arodmācību nozarē. Īpašu uzmanību pievērš nelabvēlīgo sociālo grupu izglītībai un apmācībai.

**▼ B**

2. Puses pastiprina sadarbību izglītības jomā, tai skaitā augstākās izglītības un arodmācību jomā, sekmējot universitāšu un uzņēmumu apmaiņas programmas, lai uzlabotu augstākā līmeņa darbinieku kompetences līmeni privātajā un publiskajā sektorā.

3. Puses īpaši koncentrējas uz pasākumiem, kas paredz radīt pastāvīgas saites starp to attiecīgajām speciālistu aģentūrām un veicināt informācijas, zinātnības, ekspertu un tehnisko resursu apmaiņu un attiecībā uz jauniešiem izmanto ALFA programmas sniegtās iespējas un pieredzi, ko abas Puses ieguvušas šajās jomās.

4. Savstarpēji vienojoties, sadarbības rezultātā Puses var noslēgt nozaru nolīgumu izglītības jomā, ietverot augstāko izglītību, arodmācības un ar jauniešiem saistītus jautājumus.

*31. pants***Kultūras sadarbība**

1. Puses vienojas veicināt kultūras sadarbību, ievērojot to dažādību, lai palielinātu savstarpējo izpratni un popularizētu attiecīgo kultūru.

2. Puses pieņem attiecīgus pasākumus kultūras apmaiņas sekmēšanai un veic kopīgas iniciatīvas dažādās kultūras jomās. Šajā nolūkā Puses laikus nosaka atbilstošos sadarbības pasākumus.

*32. pants***Sadarbība audiovizuālajā nozarē**

Puses vienojas veicināt sadarbību šajā nozarē, galvenokārt izmantojot mācību programmas audiovizuālajā nozarē un medijos, ietverot kopražošanas, apmācības, attīstības un izplatīšanas pasākumus.

*33. pants***Sadarbība informācijas un komunikāciju jomā**

Puses vienojas veicināt informācijas apmaiņu un popularizēšanu un veikt un atbalstīt pasākumus, kas skar abu Pušu intereses informācijas un komunikāciju jomā.

*34. pants***Sadarbība vides un dabas resursu jomā**

1. Visos sadarbības pasākumos, ko Puses veic saskaņā ar šo nolīgumu, ņem vērā nepieciešamību saglabāt vides un ekoloģisko līdzsvaru.



**▼B**

2. Puses apņemas attīstīt sadarbību, lai novērstu vides degradāciju; veicināt dabas resursu saglabāšanu un ilgtspējīgu pārvaldi; attīstīt, popularizēt un sniegt vienai otrai informāciju par pieredzi vides aizsardzības tiesību aktu jomā; veicināt ekonomisku stimulu izmantošanu atbilstības nodrošināšanai; uzlabot vides pārvaldību visos valsts pārvaldes līmeņos; veicināt cilvēkresursu apmācību, izglītību vides jautājumos un kopīgu pētniecības projektu izstrādi; attīstīt sabiedrības līdzdalības veidus.

3. Puses sekmē savstarpēju piekļuvi šās jomas programmām saskaņā ar šo programmu īpašajiem noteikumiem.

4. Pušu sadarbības rezultātā, ja nepieciešams, var noslēgt nozaru nolīgumu vides aizsardzības un dabas resursu jomā.

*35. pants***Sadarbība zivsaimniecībā**

Ņemot vērā Pušu zivsaimniecības nozaru sociālekonomisko nozīmību, Puses vienojas izveidot ciešāku sadarbību šajā jomā, jo īpaši izmantojot zivsaimniecības nozares nolīguma noslēgšanu, ja tas ir nepieciešams, saskaņā ar Pušu attiecīgajiem tiesību aktiem.

*36. pants***Sadarbība sociālajos un nabadzības jautājumos**

1. Puses veido dialogu par visiem sociālajiem jautājumiem, kas interesē kādu no Pusēm.

Tai skaitā Puses ietver jautājumus, kas saistīti ar mazāk aizsargātām grupām un reģioniem, piemēram, pamatiedzīvotājiem, nabadzīgiem lauku iedzīvotājiem, sievietēm ar maziem ienākumiem un citām sabiedrības grupām, kas dzīvo nabadzībā.

2. Puses atzīst, ka ir svarīgi saskaņot ekonomisko un sociālo attīstību, ņemot vērā nepieciešamību ievērot iepriekšējo punktā minēto grupu pamattiesības. Jaunajam izaugsmes pamatam jārada papildu nodarbinātība un jānodrošina labāks dzīves līmenis vismazāk aizsargātajām sabiedrības grupām.

3. Puses regulāri apspriežas par sadarbības pasākumiem, kuros iesaistīta pilsoniskā sabiedrība un kas paredzēti, lai radītu darbavietas, piedāvātu arodmācības un palielinātu ienākumu.

**▼B***37. pants***Reģionālā sadarbība**

1. Puses veicina pasākumus, kas vērsti uz vienotas rīcības izstrādi sadarbības rezultātā, galvenokārt Centrālamerikā un Karību jūras reģionā.
  
2. Prioritāras ir iniciatīvas, kas paredz veicināt starpreģionu tirdzniecību Centrālamerikā un Karību jūras reģionā; stimulē reģionālo sadarbību vides aizsardzības, tehnoloģiju un zinātniskās pētniecības jomā; veicina komunikāciju infrastruktūras uzlabošanu, kas nepieciešama reģiona ekonomiskajai attīstībai, un atbalsta iniciatīvas nabadzīgo sabiedrības grupu dzīves līmeņa paaugstināšanai.
  
3. Īpašu uzmanību pievērš sieviešu plašākai iesaistīšanai, jo īpaši ražošanas procesā.
  
4. Puses izpēta iespējas veicināt un uzraudzīt kopīgu sadarbību ar citām valstīm.

*38. pants***Sadarbība bēgļu jautājumos**

Puses cenšas saglabāt atbalstu, kas piešķirts Centrālamerikas bēgļiem Meksikā, un sadarbojas, meklējot ilglaicīgus risinājumus.

*39. pants***Sadarbība cilvēktiesību un demokrātijas jomā**

1. Puses vienojas, ka sadarbībai šajā jomā jāsekmē 1. pantā minēto principu ievērošana.
  
2. Sadarbība galvenokārt ietver:
  - a) pilsoniskās sabiedrības attīstību, izmantojot izglītību, apmācību un sabiedrības izglītošanas programmas;
  - b) mācību un informācijas pasākumus, kas paredzēti, lai iestādēm palīdzētu efektīvāk darboties un stiprinātu tiesiskumu;
  - c) cilvēktiesību un demokrātijas principu ievērošanas veicināšanu.
  
3. Puses var veikt kopīgus projektus, lai pastiprinātu sadarbību starp to attiecīgajām vēlēšanu iestādēm, kā arī starp citām organizācijām, kas atbild par cilvēktiesību ievērošanas uzraudzību un veicināšanu.

**▼ B***40. pants***Sadarbība patērētāju aizsardzības jomā**

1. Puses vienojas, ka šās jomas sadarbības mērķi galvenokārt ir patērētāju aizsardzības sistēmu uzlabošana un šo sistēmu savietojamības nodrošināšana saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem.
2. Sadarbība galvenokārt ietver:
  - a) informācijas un ekspertu apmaiņu un sadarbības veicināšanu starp abu Pušu patērētāju organizācijām;
  - b) mācību shēmu organizāciju un tehniskās palīdzības sniegšanu.

*41. pants***Sadarbība datu aizsardzības jomā**

1. Ievērojot 51. pantu, Puses vienojas sadarboties personas datu aizsardzībā, lai uzlabotu to aizsardzības līmeni un novērstu šķēršļus apmaiņai, kas paredz personas datu nodošanu.
2. Sadarbība personas datu aizsardzības jomā var ietvert tehnisko palīdzību, kas izpaužas kā informācijas un ekspertu apmaiņa un kopīgu programmu un projektu izstrāde.

*42. pants***Veselība**

1. Veselības jomā sadarbības mērķis ir pasākumu veicināšana tādās jomās kā pētniecība, farmakoloģija, profilaktiskā medicīna un kontagiozas slimības, piemēram, AIDS.
2. Sadarbību īsteno, jo īpaši izmantojot:
  - a) projektus epidemioloģijā, veselības pakalpojumu decentralizācijā un pārvaldē;
  - b) arodmācību programmu izstrādi;
  - c) projektus un programmas, kas paredz uzlabot veselību un sociālo labklājību pilsētās un lauku teritorijās.

*43. pants***Klauzula par attīstību nākotnē**

1. Puses pēc savstarpējas vienošanās var paplašināt šo sadaļu, lai paaugstinātu un papildinātu sadarbības līmeni, vienojoties par konkrētām nozarēm vai pasākumiem.

**▼B**

2. Attiecībā uz šās sadaļas ieviešanu jebkura no Pusēm var izteikt priekšlikumus savstarpējās sadarbības jomu paplašināšanai, ņemot vērā piemērošanā gūto pieredzi.

*44. pants***Sadarbības resursi**

1. Lai sasniegtu nolīgumā noteiktos mērķus, Puses, savu iespēju robežās un ievērojot savus tiesību aktus, piešķir atbilstošus resursus, tai skaitā finanšu resursus.

2. Puses atbalsta Eiropas Investīciju bankas darbības turpināšanu Meksikā saskaņā ar šās bankas noteiktajām procedūrām un finansējuma piešķiršanas kritērijiem.

## VII SADAĻA

**INSTITUCIONĀLĀ SISTĒMA***45. pants***Apvienotā padome**

Izveido Apvienoto padomi, kas pārrauga šā nolīguma ieviešanu. Tā tiekas ministru līmenī regulāri un ikreiz, kad tas vajadzīgs. Tā izskata visus svarīgos jautājumus, kas rodas saistībā ar šo nolīgumu, un citus savstarpēji interesējošus divpusējus vai starptautiskus jautājumus.

*46. pants*

1. Apvienoto padomi veido Eiropas Savienības Padomes locekļi un Eiropas Komisijas locekļi, no vienas puses, un Meksikas valdības locekļi, no otras puses.

2. Apvienotās padomes locekļus ieceļ saskaņā ar tās reglamentā noteiktajiem nosacījumiem.

3. Apvienotā padome nosaka savu reglamentu.

4. Apvienotās padomes priekšsēdētāja amatu pēc kārtas ieņem Eiropas Savienības Padomes loceklis un Meksikas valdības loceklis saskaņā ar reglamentā paredzētajiem noteikumiem.

*47. pants*

Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, Apvienotā padome ir pilnvarota pieņemt lēmumus nolīgumā paredzētajos gadījumos. Lēmumi pusēm ir saistoši, un tās veic nepieciešamos pasākumus lēmumu īstenošanai. Apvienotā padome var pieņemt arī attiecīgus ieteikumus.

Tā sastāda lēmumus un ieteikumus, abām Pusēm vienojoties.

**▼B***48. pants***Apvienotā komiteja**

1. Apvienotajai padomei tās pienākumus pildīt palīdz Apvienotā komiteja, kurā ir Eiropas Savienības Padomes locekļu pārstāvji un Eiropas Kopienų Komisijas pārstāvji, no vienas puses, un Meksikas valdības pārstāvji, no otras puses, parasti augstāko civildienesta ierēdņu līmenī.

Apvienotā padome savā reglamentā nosaka Apvienotās komitejas pienākumus, kas ietver Apvienotās padomes sanāksmju gatavošanu, un to, kā komiteja darbojas.

2. Apvienotā padome var deleģēt Apvienotajai komitejai jebkuru savu pilnvarojumu. Šādā gadījumā Apvienotā komiteja pieņem lēmumus saskaņā ar 47. pantā izklāstītajiem nosacījumiem.

3. Apvienotā komiteja parasti tiekas vienu reizi gadā pēc kārtas Briselē un Meksikā, un par šo sanāksmju darba kārtību Puses vienojas iepriekš. Abpusēji vienojoties, var sasaukt ārkārtas sēdes. Apvienotās komitejas priekšsēdētāja amatu pārmaiņus ieņem katras Puses pārstāvis.

*49. pants***Citas īpašās komitejas**

Apvienotā padome var nolemt izveidot jebkuru citu īpašo komiteju vai struktūru, kas tai var palīdzēt pienākumu pildīšanā.

Apvienotā padome reglamentā nosaka šādu komiteju vai struktūru sastāvu un to, kā tās darbosies.

*50. pants***Strīdu atrisināšana**

Apvienotā padome nolemj par īpašas procedūras izveidošanu, lai risinātu strīdus par tirdzniecību un ar to saistītajiem jautājumiem, ievērojot atbilstošos PTO noteikumus šajā jomā.

## VIII SADAĻA

**NOBEIGUMA NOTEIKUMI***51. pants***Datu aizsardzība**

1. Puses vienojas ievērot augstu aizsardzības līmeni personas un citu datu apstrādē atbilstoši standartiem, ko pieņēmušas attiecīgās starptautiskās organizācijas un Kopiena.

**▼B**

2. Šajā nolūkā tās ņem vērā standartus, kas minēti pielikumā, kurš ir šā nolīguma sastāvdaļa.

*52. pants***Klauzula par valsts drošību**

Neviens šā nolīguma noteikums nekavē Pusi veikt pasākumus:

- a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu informācijas izpaušanu, kura neatbilst tās drošības interesēm;
- b) kas saistīta ar ieroču, munīcijas vai militāra rakstura materiālu ražošanu vai tirdzniecību vai ar izpēti, izstrādi vai ražošanu, kas nepieciešama, lai nodrošinātu aizsardzību, ja šie pasākumi negatīvi neietekmē konkurences apstākļus ražojumiem, kas nav paredzēti īpašiem militāriem mērķiem;
- c) ko tā uzskata par būtiskiem savas valsts drošībai nopietnu iekšlietu problēmu gadījumā, kas var traucēt sabiedrisko kārtību, kara vai nopietnu starptautisku saspīlējumu gadījumā, kas var izvērsties par bruņotu konfliktu, vai pildīt saistības, ko tā uzņēmusies, lai saglabātu mieru un starptautisko drošību.

*53. pants*

Nobeiguma aktā ir apvienotās un vienpusējās deklarācijas, kas sastādītas, parakstot šo nolīgumu.

*54. pants*

1. Ja saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem vai pasākumiem, kas pieņemti atbilstīgi šim nolīgumam, piešķir vislielākās labvēlības režīmu, tas neattiecas uz nodokļu priekšrocībām, ko dalībvalstis vai Meksika piedāvā vai var nākotnē piedāvāt saskaņā ar nolīgumiem par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu vai citiem nodokļu noteikumiem, vai vietējiem nodokļu tiesību aktiem.

2. Šā nolīguma noteikumus vai pasākumus, kas pieņemti saskaņā ar šo nolīgumu, nevar uzskatīt par tādiem, kas dalībvalstīm vai Meksikai liedz pieņemt vai īstenot jebkādus pasākumus, kuru mērķis ir izvairīties no nodokļu nemaksāšanas vai apiešanas saskaņā ar noteikumiem nolīgumos par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu vai citos nodokļu noteikumos, vai vietējos nodokļu tiesību aktos.

3. Noteikumus šajā nolīgumā vai pasākumus, kas pieņemti saskaņā ar šo nolīgumu, nevar uzskatīt par tādiem, kas dalībvalstīm vai Meksikai liedz, piemērojot to nodokļu tiesību aktu attiecīgos noteikumus, noteikt atšķirības starp nodokļu maksātājiem dažādās situācijās, jo īpaši attiecībā uz to dzīves vai reģistrācijas vietu vai vietu, kur ieguldīts to kapitāls.

**▼ B***55. pants***Pušu definīcija**

Šajā nolīgumā “Puses” ir Kopiena vai tās dalībvalstis vai Kopiena un tās dalībvalstis atbilstīgi to kompetencei, kas izriet no Eiropas Kopienas dibināšanas līguma, no vienas puses un Meksika, no otras puses.

*56. pants***Teritoriālā piemērošana**

Šo nolīgumu piemēro saskaņā ar nosacījumiem, ko paredz Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro minēto Līgumu, un, no otras puses, Meksikas Savienoto Valstu teritorijā.

*57. pants***Ilgums**

1. Šis nolīgums ir spēkā neierobežotu laiku.
2. Jebkura Puse var denonsēt šo vienošanos, paziņojot par to otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc paziņošanas dienas.

*58. pants***Saistību izpilde**

1. Puses pieņem visus vispārējos vai īpašos pasākumus, kas nepieciešami, lai tās izpildītu šā nolīguma uzliktās saistības, un nodrošina, ka tie atbilst šajā nolīguma izvirzītajiem mērķiem.

Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi šā nolīguma uzliktās saistības, tā var attiecīgi rīkoties. Pirms tam, izņemot īpašas steidzamības gadījumus, tā 30 dienu laikā sniedz Apvienotajai padomei visu informāciju, kas vajadzīga rūpīgai situācijas izskatīšanai, lai meklētu Pusēm piemērotus risinājumus.

Izvēloties veicamos pasākumus, prioritāri ir pasākumi, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbību. Par šiem pasākumiem nekavējoties informē Apvienoto padomi, un pēc otras Puses pieprasījuma padome par tiem apspriežas.

2. Puses vienojas, ka termins “īpašas steidzamības gadījumi”, kas minēts šā panta 1. punktā, nozīmē gadījumu, kad viena Puse būtiski pārkāpj nolīgumu. Nolīguma būtisks pārkāpums nozīmē:

**▼B**

a) atteikšanos no nolīguma, ja to nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi;

b) 1. pantā minēto nolīguma būtisko sastāvdaļu pārkāpšanu.

3. Puses vienojas, ka šajā pantā minētie attiecīgie pasākumi ir pasākumi, kas pieņemti atbilstoši starptautiskajām tiesībām. Ja Puse pieņem pasākumu īpašas steidzamības gadījumā saskaņā ar šo pantu, otra Puse var pieprasīt sasaukt steidzamu Pušu sanākumi 15 dienu laikā.

*59. pants***Autentiskais teksts**

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu, spāņu un zviedru valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

*60. pants***Stāšanās spēkā**

1. Šo nolīgumu katra Puse apstiprina saskaņā ar tās attiecīgajām procedūrām.

2. Šis nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko dienai, kad Puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

Nolīguma II un VI sadaļu nepiemēro, līdz Apvienotā padome pieņem 5., 6., 9., 10., 11. un 12. pantā minētos lēmumus.

3. Paziņojumu nosūta Eiropas Savienības padomes ģenerālsekretāram, kurš ir šā nolīguma deponitārs.

4. Sākot ar dienu, kad saskaņā ar 2. punktu stājas spēkā II un VI sadaļa, šis nolīgums aizstāj sadarbības pamatnolīgumu, kuru Eiropas Kopiena un Meksika parakstīja 1991. gada 26. aprīlī.

5. Šim nolīgumam stājoties spēkā, visus lēmumus, ko pieņēmusi Apvienotā padome, kura izveidota saskaņā ar 1997. gada 8. decembrī parakstīto pagaidu nolīgumu par tirdzniecību un ar to saistītajiem jautājumiem, uzskata par lēmumiem, ko pieņēmusi ar 45. pantu izveidotā Apvienotā padome.



**▼B**

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

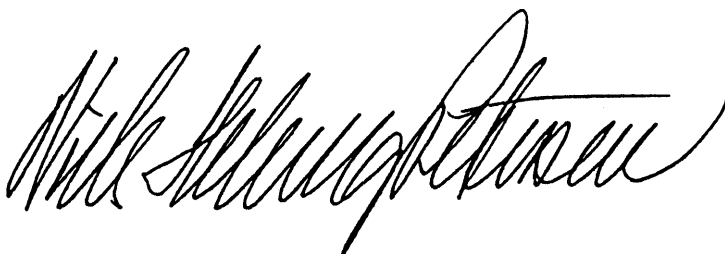


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

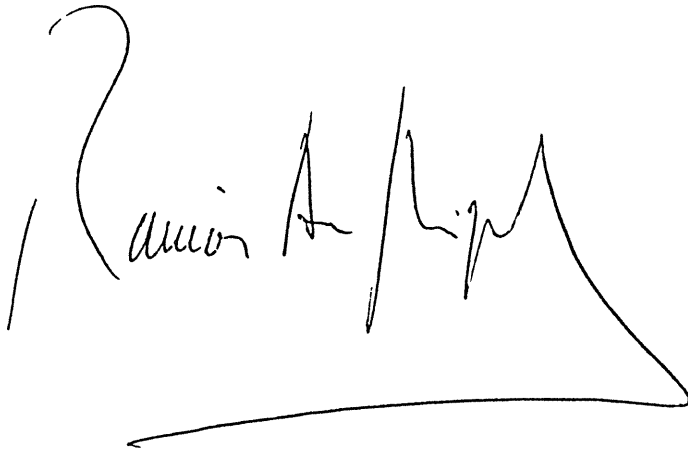


Για την Ελληνική Δημοκρατία

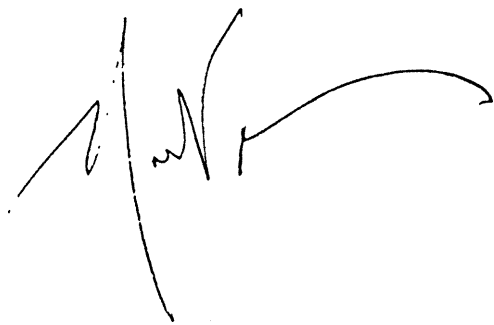


▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann  
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Mici". The signature is written in a cursive style with a large initial 'M' and a long horizontal stroke at the end.

▼B

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



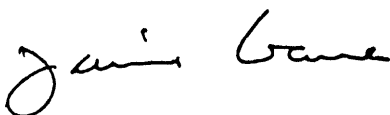
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



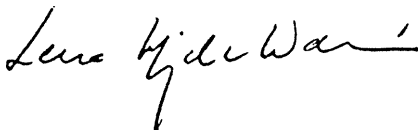
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

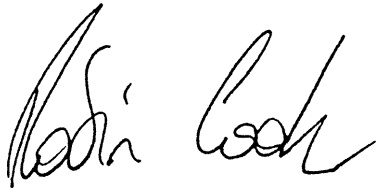


För Konungariket Sverige



▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

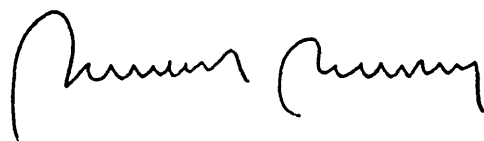
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos





*PIELIKUMS*

**51. PANTĀ MINĒTĀ PERSONAS DATU AIZSARDZĪBA**

- Vadlīnijas datorizētu personas datu kartotēku reglamentēšanai, ko Apvienoto Nāciju Organizāciju grozījusi 1990. gada 20. novembrī.
- ESAO padomes ieteikumi par vadlīnijām, kas regulē privātās dzīves aizsardzību un personas datu pārrobežu plūsmu, pieņemti 1980. gada 23. septembrī.
- Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvencija par indivīda aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi.
- Eiropas Parlamenta un Padomes 1995. gada 24. oktobra Direktīva 95/46/EK par indivīdu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šo datu brīvu apriti.

▼ M1

**PAPILDPROTOKOLS**

**Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovēnijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

BEĻĢIJAS KARALISTE,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk – “Eiropas Kopienas dalībvalstis”,

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk – “Kopiena”,

MEKSIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS,

turpmāk – “Meksika”,

un

ČEHIJAS REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

▼ **M1**

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

turpmāk – “jaunās dalībvalstis”;

TĀ KĀ Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopieni un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksiku, no otras puses, turpmāk – “Nolīgums”, parakstīja Briselē 1997. gada 8. decembrī un tas stājās spēkā 2000. gada 1. oktobrī;

TĀ KĀ Līgumu par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kīpras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanas Eiropas Savienībai (turpmāk – “Pievienošanās līgums”) parakstīja Atēnās 2003. gada 16. aprīlī;

TĀ KĀ saskaņā ar Pievienošanās līguma 6. panta 2. punktu jauno dalībvalstu iekļaušana Nolīgumā tiks formalizēta ar Nolīguma protokola noslēgšanu;

TĀ KĀ Nolīguma 55. pantā ir teikts: “Šajā nolīgumā “puses” ir Kopiena vai tās dalībvalstis vai Kopiena un tās dalībvalstis atbilstīgi to kompetencei, kas izriet no Eiropas Kopienas dibināšanas līguma, no vienas puses, un Meksika, no otras puses”;

TĀ KĀ Nolīguma 56. pantā ir teikts: “Šo nolīgumu piemēro saskaņā ar nosacījumiem, ko paredz Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, teritorijās, kurās piemēro minēto līgumu, no vienas puses, un Meksikas Savienoto Valstu teritorijā, no otras puses”;

TĀ KĀ Nolīguma 59. pantā ir teikts: “Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, un tā teksts visās šajās valodās ir vienlīdz autentisks”;

TĀ KĀ, ņemot vērā dienu, kad jaunās dalībvalstis pievienojās Eiropas Savienībai, Kopienai varbūt būs jāpiemēro šis protokols, pirms būs pabeigtas visas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai protokols stātos spēkā;

TĀ KĀ šā protokola 5. panta 3. punkts atļautu Eiropas Kopienai un tās dalībvalstīm protokolu provizoriski piemērot, pirms tās būs pabeigušas savas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai protokols stātos spēkā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀK IZKLĀSTĪTO.

*1. pants*

Ar šo Čehijas Republiku, Igaunijas Republiku, Kīpras Republiku, Latvijas Republiku, Lietuvas Republiku, Ungārijas Republiku, Maltas Republiku, Polijas Republiku, Slovēnijas Republiku un Slovākijas Republiku iekļauj kā puses Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumā starp Eiropas Kopieni un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses.



**▼ M1***2. pants*

Sešos mēnešos pēc šā protokola parafēšanas Eiropas Kopiena dalībvalstīm un Meksikai dara zināmu Nolīguma čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovāku, slovēņu un ungāru valodas versijas. Šim protokolam stājoties spēkā, Nolīguma jauno valodu versijas kļūst autentiskas saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, ko piemēro Nolīguma pašreizējo valodu versijām.

*3. pants*

Šis protokols ir Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīguma sastāvdaļa.

*4. pants*

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

*5. pants*

1. Eiropas Kopiena, dalībvalstu vārdā – Eiropas Savienības Padome, un Meksikas Savienotās Valstis apstiprina šo protokolu saskaņā ar savām procedūrām.
2. Šis protokols stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko dienai, kad puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.
3. Neatkarīgi no 2. punkta, puses vienojas, ka līdz tam, kad Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis pabeidz savas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai šis protokols stātos spēkā, tās piemēro šo protokolu ilgākais 12 mēnešus no tā mēneša pirmās dienas, kurš seko dienai, kad Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis paziņo, ka tās ir pabeigušas savas procedūras, kas vajadzīgas šim nolūkam, un Meksika paziņo, ka tā ir pabeigusi savas procedūras, kas vajadzīgas, lai šis protokols stātos spēkā.
4. Paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekrētam, kas ir Nolīguma deponitārs.

▼ M2

**OTRAIS PAPILDPROTOKOLS**

**Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai**

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk – “Eiropas Kopienas dalībvalstis”,

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk – “Kopiena”,

MEKSIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS,

turpmāk – “Meksika”,

un

▼ M2

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

turpmāk – “jaunās dalībvalstis”;

TĀ KĀ Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgums starp Kopienai un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksiku, no otras puses, turpmāk – “Nolīgums”, tika parakstīts Briselē 1997. gada 8. decembrī un stājās spēkā 2000. gada 1. oktobrī;

TĀ KĀ Nolīguma pirmais Papildprotokols tika parakstīts Mehiko 2004. gada 2. aprīlī un Briselē 2004. gada 29. aprīlī;

TĀ KĀ Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanu Eiropas Savienībai (turpmāk – “Pievienošanās līgums”) tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī;

TĀ KĀ saskaņā ar Pievienošanās līgumu, un jo īpaši tam pievienotā Pievienošanās akta 6. panta 2. punktu, jauno dalībvalstu iekļaušana Nolīgumā ir jānoformē, noslēdzot Nolīguma protokolu;

TĀ KĀ Nolīguma 55. pantā noteikts, ka: “Šajā Nolīgumā “pusēs” ir, no vienas puses, Kopienai vai tās dalībvalstīm, vai Kopienai un tās dalībvalstīm, saskaņā ar to attiecīgajām kompetences jomām, kas izriet no Eiropas Kopienas dibināšanas līguma, un, no otras puses, Meksika”;

TĀ KĀ Nolīguma 56. pantā noteikts, ka: “Šo Nolīgumu piemēro teritorijā, kurā piemēro Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, saskaņā ar nosacījumiem, ko paredz minētais līgums, no vienas puses, un Meksikas Savienoto Valstu teritorijā, no otras puses”;

TĀ KĀ Nolīguma 59. pantā noteikts, ka: “Šis Nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski”;

TĀ KĀ ar Nolīguma pirmo Papildprotokolu tika ņemta vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovēnijas Republikas pievienošanās Eiropas Savienībai;

TĀ KĀ Nolīgums čehu, igauņu, maltiešu, latviešu, lietuviešu, poļu, slovāku, slovēņu un ungāru valodā tika autentificēts saskaņā ar tiem pašiem nosacījumiem kā versijās, kas sastādītas Nolīguma oriģinālvalodās;

TĀ KĀ Kopienai, ņemot vērā dienu, kad jaunās dalībvalstis pievienojas Eiropas Savienībai, var būt vajadzība piemērot šo protokolu, pirms ir pabeigtas visas vajadzīgās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā;

TĀ KĀ šā protokola 5. panta 3. punkts ļautu Kopienai un tās dalībvalstīm protokolu piemērot provizoriski, pirms ir pabeigtas to iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**▼ M2***1. pants*

Ar šo Bulgārijas Republiku un Rumāniju iekļauj kā puses Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumā starp Eiropas Kopieni un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses.

*2. pants*

Sešos mēnešos pēc šā protokola parafēšanas Kopiena dalībvalstīm un Meksikai dara zināmas Nolīguma bulgāru un rumāņu valodas versijas. Šim protokolam stājoties spēkā, Nolīguma jauno valodu versijas kļūst autentiskas saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, ko piemēro Nolīguma pašreizējo valodu versijām.

*3. pants*

Šis protokols ir Nolīguma sastāvdaļa.

*4. pants*

Šis protokols ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, maltiešu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

*5. pants*

1. Šo protokolu paraksta un apstiprina Kopiena, Eiropas Savienības Padome dalībvalstu vārdā un Meksika saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Šis protokols stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai paziņo par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

3. Neskarot 2. punktu, Puses vienojas, ka – kamēr tiek pabeigtas Kopienas un tās dalībvalstu iekšējās procedūras, lai protokols stātos spēkā, – tās šā protokola noteikumus piemēro ne ilgāk kā 12 mēnešus no nākamā mēneša pirmās dienas pēc tam, kad Kopiena un tās dalībvalstis paziņo par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu un kad Meksika paziņo par savu procedūru pabeigšanu, kas ir vajadzīgas, lai protokols stātos spēkā.

4. Paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram, kas ir Nolīguma deponētārs.

▼ M2

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.

Maghmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícisedem.

V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundraşju.

▼ M2

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar



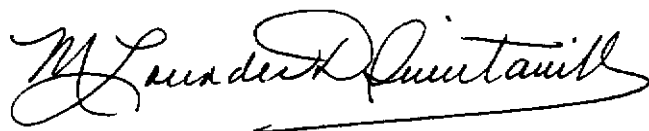
За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunita Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap

▼ M2

W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати  
 Por los Estados Unidos Mexicanos  
 Za Spojene státy mexické  
 For De Forenede Mexicanske Stater  
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten  
 Mehhiko Ühendriikide nimel  
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού  
 For the United Mexican States  
 Pour les États-Unis mexicains  
 Per gli Stati Uniti messicani  
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā  
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu  
 a Mexikói Egyesült Államok részéről  
 Ghall-Istati Uniti Messikani  
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten  
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych  
 Pelos Estados Unidos Mexicanos  
 Pentru Statele Unite Mexicane  
 Za Spojené Státy mexické  
 Za Združene države Mehike  
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta  
 För Mexikos förenta stater





### **NOBEIGUMA AKTS**

Kopienas un dalībvalstu pilnvarotie un Meksikas Savienoto Valstu pilnvarotie pieņem šādu Nobeiguma aktu, ņemot vērā:

1. Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses,
2. Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību ar to saistītajiem jautājumiem starp Eiropas Kopienu, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, un
3. Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu un Meksikas Savienoto Valstu Kopīgo deklarāciju.



**▼B**

## 1)

Pilnvarotās personas no  
BEĻĢIJAS KARALISTES,  
DĀNIJAS KARALISTES,  
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS,  
GRIEĶIJAS REPUBLIKAS,  
SPĀNIJAS KARALISTES,  
FRANCIJAS REPUBLIKAS,  
ĪRIJAS,  
ITĀLIJAS REPUBLIKAS,  
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTES,  
NĪDERLANDES KARALISTES,  
AUSTRIJAS REPUBLIKAS,  
PORTUGĀLES REPUBLIKAS,  
SOMIJAS REPUBLIKAS,  
ZVIEDRIJAS KARALISTES,  
LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES,  
EIROPAS KOPIENAS dibināšanas līguma Līgumslēdzējas puses,  
še turpmāk “dalībvalstis”, un  
EIROPAS KOPIENA,  
še turpmāk “Kopiena”,  
no vienas puses, un  
MEKSIKAS SAVIENOTO VALSTU pilnvarotās personas,  
še turpmāk “Meksika”,  
no otras puses,

satiekoties Briselē tūkstoš deviņi simti deviņdesmit septītā gada astotajā decembrī, lai parakstītu Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, šē turpmāk “Nolīgumu”, pieņēmušas šādus dokumentus:

— Nolīgumu un tā pielikumu.

Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Meksikas pilnvarotās personas pieņēmušas Kopīgās deklarācijas dokumentus, kas uzskaitīti turpmāk tekstā un pievienoti šim Nobeiguma aktam:

Eiropas Savienības un Meksikas Kopīgā deklarācija par politisko dialogu, kas minēts nolīguma 3. pantā,

Kopīgā deklarācija par dialogu parlamentu līmenī,

**▼ B**

Kopīgā interpretējošā deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 4. pantu,

Kopīgā deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 24. panta 3. punktu,

Kopīgā deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 35. pantu.

Meksikas pilnvarotās personas ir pieņēmušas zināšanai turpmāk uzskaitītās un Nobeiguma aktam pievienotās Eiropas Kopienas un/vai tās dalībvalstu deklarācijas:

Deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 11. pantu,

Deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 12. pantu.

Kopienas un dalībvalstu pilnvarotās personas ir pieņēmušas zināšanai turpmāk nosaukto un Nobeiguma aktam pievienoto Meksikas deklarāciju:

Deklarācija par nolīguma I sadaļu.

**▼B****KOPĪGĀS DEKLARĀCIJAS****Eiropas Savienības un Meksikas Kopīgā deklarācija par politisko dialogu (3. pants)**

## 1. PREAMBULA

Eiropas Savienība, no vienas puses, un Meksika, no otras puses,

— apzinoties savas vēsturiskās, politiskās, ekonomiskās un kultūras saiknes un savu tautu draudzību,

— ņemot vērā vēlmi stiprināt politisko un ekonomisko brīvību, kas ir būtiska Eiropas Savienības dalībvalstu un Meksikas sabiedrībai,

— apstiprinot cilvēka cieņas un cilvēktiesību veicināšanas un aizsardzības vērtības kā demokrātiskas sabiedrības stūrakmeņus, kā arī piešķirot nozīmību demokrātiskām iestādēm, kuru pamatā ir tiesiskums,

— vēloties stiprināt starptautisko mieru un drošību saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtu principiem,

— esot ieinteresētām reģionālajā integrācijā, kas iedzīvotājiem ļauj sasniegt ilgtspējīgu un harmonisku attīstību, pamatojoties uz sociālā progresa un solidaritātes principiem,

— pamatojoties uz atvieglojumu režīmu, kas ieviests ar sadarbības pamat nolīgumu, kuru Kopiena un Meksika parakstīja 1991. gadā,

— atceroties principus, kas izklāstīti svinīgajā kopīgajā deklarācijā, kuru 1995. gada 2. maijā parakstīja Komisija un Padome, no vienas puses, un Meksika, no otras puses,

nolēmušas izveidot ilgtermiņa attiecības.

## 2. MĒRĶI

Eiropas Savienība un Meksika uzskata, ka plašāka politiskā dialoga izveide ir paredzētās ekonomisko un politisko attiecību atjaunošanas būtisks aspekts, kā arī izšķirošs faktors, veicinot šīs deklarācijas preambulā izklāstīto principus.

Dialoga pamatā ir Pušu cieņa pret demokrātiju un cilvēktiesību ievērošanu, kā arī vēlme uzturēt mieru un izveidot godīgu un stabilu starptautisko kārtību saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtiem.

Tā mērķis ir radīt ilgstošas solidaritātes saiknes starp Eiropas Savienību un Meksiku, no kurām iegūs attiecīgo reģionu stabilitāte un labklājība, censties ieviest reģionālās integrācijas procesu un veicināt savu tautu un to kultūru saprašanos un toleranci.

**▼B**

Dialogs attiecas uz visām jomām, kur Pusēm ir kopīgas intereses, un tas ir atvērts jaunām sadarbības formām kopējo mērķu labā, tai skaitā izmantojot starptautiskas iniciatīvas, jo īpaši miera, drošības un reģionālās attīstības jomās.

## 3. DIALOGA MEHĀNISMI

Puses veic šādu politisko dialogu, izmantojot kontaktus, informācijas apmaiņu un konsultācijas starp dažādām Meksikas un Eiropas Savienības struktūrām, ieskaitot Eiropas Komisiju.

Tas jo īpaši notiek:

- prezidentu līmenī,
- ministru līmenī,
- augstāko amatpersonu līmenī,
- un maksimāli izmantojot diplomātiskos kanālus.

Starp Pušu augstākajām iestādēm regulāri notiek priekšsēdētāju tikšanās, Pusēm nolemjot sīkākus noteikumus.

Starp Pušu ārlietu ministriem regulāri notiek ministru līmeņa tikšanās, Pusēm nolemjot sīkākus noteikumus.

**Kopīgā deklarācija par dialogu parlamentu līmenī**

Puses uzsver, ka vajadzētu institucionalizēt politisko dialogu parlamentu līmenī, savstarpēji sazinoties Eiropas Parlamentam un Meksikas Kongresam (deputātu palātai un senātam).

**Kopīgā interpretējošā deklarācija, kas saistīta ar 4. pantu**

Saistības, kas izriet no šā nolīguma 4. panta, nestājas spēkā, līdz tiek pieņemts 5. pantā minētais lēmums, saskaņā ar šā nolīguma 7. pantu.

**Kopīgā deklarācija, kas saistīta ar 24. panta 3. punktu**

Puses apstiprina savas daudzpusējās saistības par jūras transporta pakalpojumiem, ko tās uzņēmušās kā PTO dalībvalstis, ņemot vērā arī attiecīgās saistības saskaņā ar ESAO esošo neredzamo darbību liberalizācijas kodeksu.

**Kopīgā deklarācija, kas saistīta ar 35. pantu**

Abas Puses piekrīt sniegt institucionālu atbalstu daudznacionālā jomā attiecībā uz starptautiskā rīcības kodeksa par atbildīgu zvejošanu pieņemšanu, spēkā stāšanos un ieviešanu.

▼B

## VIENPUSĒJAS DEKLARĀCIJAS

**Kopienas deklarācija, kas saistīta ar 11. pantu**

Komisija paziņo, ka līdz brīdim, kad Apvienotā padome pieņems ieviešanas noteikumus par godīgu konkurenci, kas minēti 11. panta 2. punktā, tā izvērtēs jebkuru praksi, kas ir pretrunā ar šo pantu, pamatojoties uz kritērijiem, kas izriet no Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 85., 86. un 92. pantiem, un attiecībā uz ražojumiem, uz ko attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums, pamatojoties uz šā Līguma 65. un 66. pantu un Kopienas noteikumiem par valsts atbalstu, ieskaitot sekundāros normatīvos aktus.

**Kopienas un tās dalībvalstu deklarācija par intelektuālo tiesību nosacījumiem, kas minēti 12. pantā**

Kopiena un tās dalībvalstis vienojas, ka attiecīgās daudzpusējās konvencijas par intelektuālajām tiesībām, kas minētas 12. panta 2. punkta b) apakšpunktā, ietver vismaz šīs:

- Bernes Konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (Parīzes redakcija, 1971. g., grozīta 1979. g.),
- Starptautiskā konvencija par izpildītāju, fonogrammu producentu un radioraidījumu organizāciju aizsardzību (Roma, 1961. g.),
- Parīzes Konvencija par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (Stokholmas redakcija, 1967. g., grozīta 1979. g.),
- Līgums par sadarbību patentu jomā (Vašingtona 1970. g., grozīts 1979. un 1984. g.),
- Madrides Nolīgums par preču zīmju starptautisko reģistrāciju (Stokholmas redakcija, 1967. g., grozīts 1979. g.),
- Madrides Nolīguma protokols par preču zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989. g.),
- Nicas Nolīgums par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju preču zīmju reģistrācijas nolūkos (Ženēva, 1977. g., grozīts 1979. g.),
- Budapeštas Līgums par mikroorganismu depozītu starptautisko atzīšanu patentu procedūras vajadzībām (1977. g., grozīts 1980. g.),
- Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (UPOV) (Ženēvas redakcija, 1991. g.),
- Preču zīmju līgums (Ženēva, 1994. g.).

**▼ B****Meksikas deklarācija par I sadaļu**

Meksikas ārpolitikas pamatā ir šādi principi, kas nostiprināti konstitūcijā:

tautu pašnoteikšanās,

neiejaukšanās,

mierīga strīdu izšķiršana,

draudu un spēka izmantošanas aizliegums starptautiskajās attiecībās,

valstu tiesiskā vienlīdzība,

starptautiskā sadarbība attīstības nolūkā,

cīņa par starptautisko mieru un starptautisko drošību.

Ņemot vērā vēsturisko pieredzi un politiskās konstitūcijas augstāko varu, Meksika izsaka pilnīgu pārliecību, ka tikai starptautisko tiesību strikta ievērošana ir miera un attīstības pamatā. Tāpat Meksika paziņo, ka starptautiskās sabiedrības līdzaspastāvēšanas principi, kā noteikts Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtos, principi, kas formulēti Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, un demokrātijas principi nosaka tās konstruktīvu dalību starptautiskos pasākumos un kalpo par pamatu tās attiecībām ar Kopieniem un tās dalībvalstīm saskaņā ar šo nolīgumu un attiecībām ar jebkuru citu valsti vai valstu grupu.

**▼B**

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

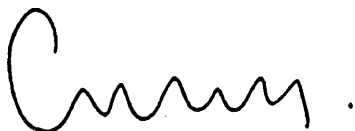
Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

**▼B**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

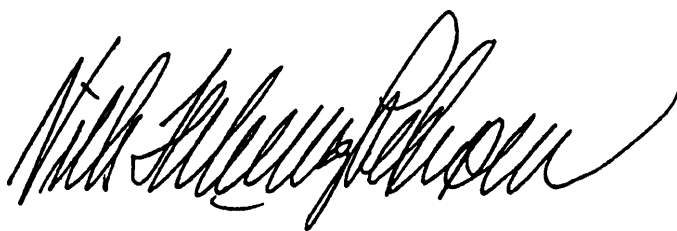


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

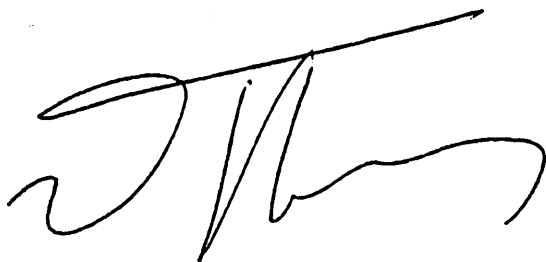
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



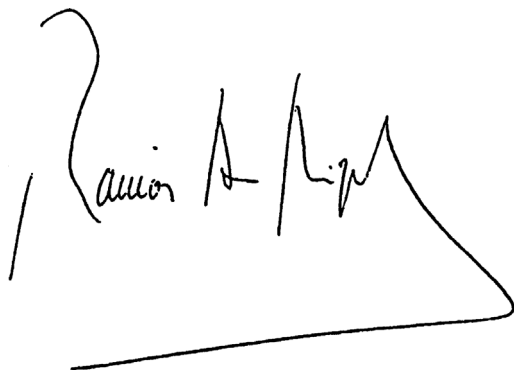
Για την Ελληνική Δημοκρατία



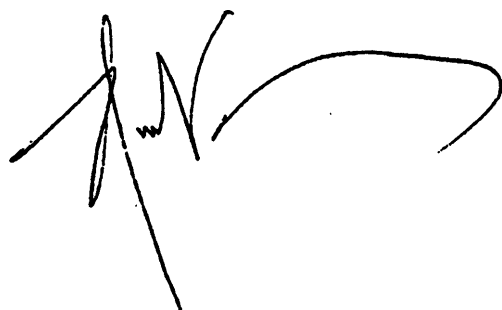


▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann  
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing initial 'P' followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana


A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg


A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'L' followed by a long horizontal stroke.

▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

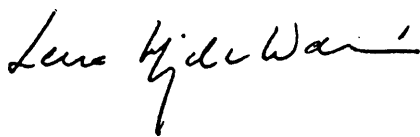


Suomen tasavallan puolesta

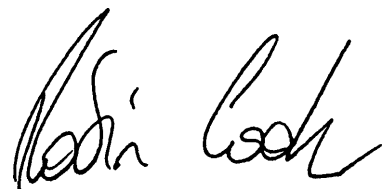
För Republikken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

**▼B**

Pour la Communauté européenne

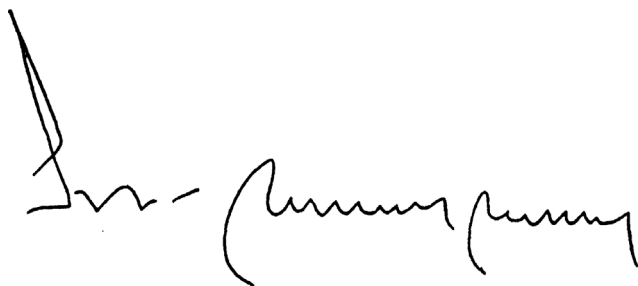
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes.

**▼ B**

## 2)

Vienlaikus EIROPAS KOPIENAS pilnvarotās personas,  
še turpmāk “Kopiena”,

no vienas puses, un

MEKSIKAS SAVIENOTO VALSTU pilnvarotās personas,

še turpmāk “Meksika”,

no otras puses,

satiekoties Briselē tūkstoš deviņi simti deviņdesmit septītā gada astotajā decembrī, lai parakstītu Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību ar to saistītajiem jautājumiem starp Eiropas Kopienā, no vienas puses, un Meksikas Savienotajām Valstīm, no otras puses, šē turpmāk “Nolīgumu”, pieņēmušas šādu dokumentu:

— Nolīgumu.

Kopienas pilnvarotās personas un Meksikas pilnvarotās personas pieņēmušas Kopīgās deklarācijas dokumentu, kas uzskaitīts turpmāk tekstā un pievienots šim Nobeiguma aktam:

— Kopīgā interpretējošā deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 2. pantu.

Meksikas pilnvarotās personas ir pieņēmušas zināšanai Kopienas deklarāciju, kas nosaukta turpmāk tekstā un pievienota šim Nobeiguma aktam:

— Eiropas Kopienas deklarācija, kas saistīta ar nolīguma 5. pantu.

**▼B**

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenen-negentig.

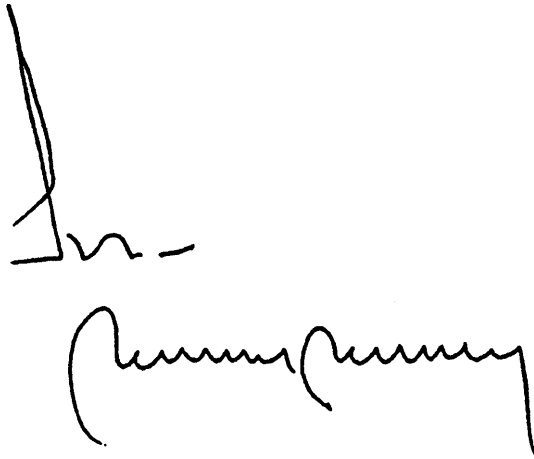
Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra-nittiosju.

**▼B**

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke on the left and a series of connected loops and curves on the right.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent circular loop at the beginning and several sweeping, connected strokes.

**▼B**

**Kopīgā interpretējošā deklarācija, kas saistīta ar 2. pantu**

Saistības, kas izriet no šā nolīguma 2. panta, nestājas spēkā līdz brīdim, kad pieņem 3. pantā minēto lēmumu.

**Eiropas Kopienas deklarācija, kas saistīta ar 5. pantu**

Komisija paziņo, ka līdz brīdim, kad Apvienotā padome pieņems ieviešanas noteikumus par konkurenci, kas minēti 5. panta 2. punktā, tā izvērtēs jebkuru praksi, kas ir pretrunā ar šo pantu, pamatojoties uz kritērijiem, kas izriet no Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 85., 86. un 92. panta, un attiecībā uz ražojumiem, uz ko attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums, pamatojoties uz šā Līguma 65. un 66. pantu un Kopienas noteikumiem par valsts atbalstu, ieskaitot sekundāros normatīvos aktus.

**▼B****3)**

Vienlaikus dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Meksikas pilnvarotās personas pieņēmušas šādu kopīgo deklarāciju:

**EIROPAS KOPIENAS UN TĀS DALĪBVALSTU UN MEKSIKAS SAVIENOTO VALSTU KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA**

Lai pienācīgi risinātu jautājumus, kas skarti III un IV sadaļā Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumā, kas parakstīts 1997. gada 8. decembrī, Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis un Meksikas Savienotās Valstis apņemas:

- 1) uzsākt un, ja iespējams, pabeigt sarunas saistībā ar pasākumiem pakalpojumu tirdzniecības, kapitāla kustības un maksājumu liberalizācijai un pasākumiem, kas saistīti ar šā nolīguma 6., 8., 9. un 12. pantā minēto intelektuālo īpašumu, vienlaikus ar sarunām par pasākumiem un laika grafiku preču tirdzniecības liberalizācijai, kas minēta gan šā nolīguma 5. pantā, gan 3. pantā Pagaidu nolīgumā par tirdzniecību un ar to saistītajiem jautājumiem starp Eiropas Kopieni un Meksikas Savienotajām Valstīm, kas parakstīts 1997. gada 8. decembrī,
- 2) censties nodrošināt, ka, neierobežojot attiecīgo iekšējo procedūru veikšanu, rezultāti sarunām par pakalpojumu tirdzniecības liberalizāciju, kapitāla kustību un maksājumiem, kā arī pasākumi, kas saistīti ar iepriekš izklāstītajām intelektuālajām tiesībām, var stāties spēkā iespējami drīz, tādējādi sasniedzot Pušu kopīgo mērķi liberalizēt starptautisko tirdzniecību, ietverot gan preces, gan pakalpojumus saskaņā ar 7. pantu Ekonomikas partnerattiecību, politikas koordinācijas un sadarbības nolīgumā.